Porównanie tłumaczeń Hioba 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Elifaz z Temanu i powiedział:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Elifaz z Temanu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Elifaz z Temanu odpowiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Elifas Temańczyk, i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Elifaz Temanitczyk rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas zabrał głos Elifaz z Temanu i rzekł: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zabrał głos Elifaz z Temanu i rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się Elifaz z Temanu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odezwał się Elifaz z Temanu i powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to wstał Elifaz z Temanu i powiedział: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почавши ж Еліфас Теманітський каже:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odezwał się Elifaz z Themanu, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Elifaz Temanita odezwał się i powiedział: |

1. 1) Mowa Elifaza: Elifaz nie odpowiada bezpośrednio na pytanie Joba z <x>220 3:23</x>. Być może zarzuca mu pogodzenie się z nieszczęsnym stanem. Wolałby, aby Job nie godził się, ale raczej trwał przy swej nienaganności i czerpał z tego korzyści. Jego mowę można streścić: (1) Kłopoty spotykają tych, którzy kłopoty wywołują. Człowiek z natury rzeczy jest niedoskonały, stąd w jakiś sposób na pewno narobi sobie kłopotów i jako taki nie powinien się dziwić, że spada na niego Boży gniew (<x>220 4:1-11</x>). (2) Te kłopoty są cechą ludzkiej egzystencji, więc poniekąd są normalne. Zamiast godzić się z losem, należy zwrócić się do Boga i zacząć korzystać z zasady: nienagannym szczęście, nagannym nieszczęście (<x>220 5:1-27</x>). [↑](#footnote-ref-2)